

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ТРАГЕДИИ ШЕКСПИРА «ГАМЛЕТ» НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК

*Турсынмуратова Замира Мадреимовна, Докторант НГПИ
Город Нукус, улица Аннакул шайыр №6,*

Перевод играет ключевую роль в сохранении и передаче культурного наследия, обеспечивая доступ к литературным произведениям для представителей разных языковых сообществ. В контексте лингвокультурологии перевод выступает не просто средством передачи смысла, но и способом адаптации культурных концептов, характерных для оригинального текста.

Произведения Уильяма Шекспира, в частности, его величайшая трагедия «Гамлет» переведены на различные языки народов мира и имеют не только литературную, но и культурологическую ценность. В настоящее время по подсчетам филологов-шекспироведов существует около 500 переводных версий «Гамлета» и занимает по переводимости первое место в мире. Так, эта величайшая трагедия выполняла и выполняет важнейшую миссию в сфере сближения культур, литератур, театрального искусства, переводческого дела народов всего мира. Не случайно, что в мировой филологической науке стала общим местом фраза «Обращение литературы к творчеству Шекспира свидетельствует об уровне ее развития». Если оценить с этой позиции творчество великого драматурга, то «Гамлет» играет важнейшую роль в развитии каракалпакской литературы и культуры.

Каракалпакский язык, входящий в состав тюркской языковой семьи, является достаточно развитым языком. Но вместе с тем его уникальность и своеобразие заключается в том, что он воплощает в себе лексическое, грамматическое, стилистическое богатство многих других тюркских языков. Это обстоятельство, бесспорно, открывает большие возможности в переводе образцов мировой литературы на каракалпакский язык. Об этом свидетельствуют переводы сонетов, трагедий Шекспира «Гамлет», «Юлий Цезарь», «Ромео и Джульетта» и постановка спектаклей «Отелло», «Гамлет» в каракалпакском академическом музыкальном театре и «Ромео и Джульетта» в каракалпакском государственном театре юных зрителей.

«Между тем, - писал еще в 1946 году выдающийся шекспировед М.М.Морозов, - шекспировский текст представляет исключительные трудности даже для тех, кто прекрасно владеет английским языком. Нужна многолетняя кропотливая работа, чтобы разобраться в поражающих своим богатством лексике, семантике и идиоматике языка Шекспира» [1].

Перевод «Гамлета» впервые был осуществлен поэтом Т.Матмуратовым и Р.Каймаковым и опубликован в журнале «Амударья». Естественно, что и каракалпакским переводчикам пришлось решать те сложные задачи и трудности, о которых писал М.М.Морозов.

Изучение перевода «Гамлета» позволяет судить о том, что каракалпакские переводчики в целом достаточно успешно справились со своей задачей. Обратим внимание на некоторые примеры передачи смыслов английских слов-понятий, образов и культурных реалий, пословиц, поговорок, где, на наш взгляд, переводчики достигли наиболее адекватного переложения. Например: шут-маскарабаз; клоун-театр маскарабазы; и мышь не шевельнулась-суу сепкендей тым тырыс; Будь я шутом //...он к лицу мне-Мен маскарабаз болсам, // Ол маған жүдә жарасар еди; пока трава растет, лошадь может сдохнуть-жоңышқа өсемен дегенше ат аштан өледі; Век распатался-и скверней всего // что я рожден восстановить его!-Дүнья бузылып заман айныўда, оны дүзеў ушын туўылғанман мен; зрелище-петля // чтобы заарканить совесть короля-актерлар ойыны-бул курық // Корольдың мойнына жип салыў ушын керек;-Клавдий: «Все еще висят над тобой тучи? -Клавдий: Еле сениң басында көппе ғаўғаң? Гамлет: Як, мырза, бәринен кутылдым, басым жеп жеңил; Подгнило что-то в датском королевстве.-Дания короллығына келген бир апат [2].

При наблюдении над содержанием приведенных выше примеров обнаруживается, что переводчики довольно удачно нашли каракалпакские эквиваленты, передающие смысл и содержание лексических, культурных, национальных, исторических, социальных реалий, пословиц, поговорок, которые далеко не всегда будут адекватно восприняты носителями каракалпакского языка.

Приведем из трагедии еще один самый характерный пример. Общеизвестно, что монолог Гамлета «Быть или не быть» издавна представляет собой сгусток разнообразных толкований для комментаторов и переводчиков. Надо отметить, что каракалпакские переводчики довольно успешно решили эту сложную задачу, создав яркий, динамичный монолог каракалпакского Гамлета: Мәселе мынадай: өлим я жүрим

К сожалению, данный перевод «Гамлета», осуществленный Т.Матуратовым и Р.Каймаковым, на сегодняшний день остается единственным, и поэтому мы лишены возможности провести сравнительный анализ переводных версий текста трагедии. Однако, как мы убеждены в этом, и этот вариант обладает достаточно серьезным профессиональным и художественным достоинством, которое в свое время открыл для каракалпакского читателя богатый мир шекспировских героев, разнообразие человеческих, нравственных, социальных и философских конфликтов, красоту поэтического языка Шекспира. Благодаря переводам Шекспир стал ближе к каракалпакскому читателю и зрителю. Для многих каракалпакских поэтов творчество Шекспира стало школой учебы, образцом для подражания. Так, известный каракалпакский поэт И.Юсупов на современный мир смотрит глазами Шекспира; его обращение к своему времени сродно монологу Гамлета:

Какой ты век? Что тебя терзает?

Горизонт охвачен туманом бед.

Идем как будто по ледолому

Терзаемый гамлетовским сомнением (подстрочный перевод).

Использованная литература

1. Морозов М.М. Избранные статьи и переводы. -М.: Изд. «Художественная литература», 1954 - С.578-580
2. «Гамлет, Дания шаҳзадасы». «Әмиўдәрья» журналы, - Нөкис., 1974. №3-5.
3. Маслова В.А. Лингвокультурология. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Москва, 2001.
4. Семенов А.Л. Основы общей теории и переводческой деятельности. – Москва: Издательский центр «Академия», 2008.
5. Abdinazimov Sh, Tolibaev X. Lingvokulturologiya. – Nókis: «Qaraqalpaqstan», 2020
6. Халмуратов И. Ádebiy shigarmalardaǵı frazeologiyalıq sóz birlikleriniń pragmatikasi //Преимущества и проблемы использования достижений отечественной и мировой науки и технологии в сфере иноязычного образования. – 2024. – Т. 1. – №. 1. – С. 177-179.